



Giada Brentaro

INTERPRETE E TRADUTTRICE

ESPERIENZA LAVORATIVA

Interprete freelance

FVG - Veneto e da remoto | 2021 - attuale

- Ambiti: **nautica, linguistica, agricoltura, contesti diplomatici, UE.**
- Interprete telefonica per il **Numero Unico di Emergenza 112**
- Interpretazione **simultanea, consecutiva, chuchotage**. Alcuni eventi:
- Cena di gala - 50esimo anniversario di **Cantiere del Pardo** (Trieste, 2023)
- Ritorno al futuro. La neerlandistica del Mediterraneo supera i propri confini (Trieste, 2022)
- Legal translation: academia and practice in dialogue (Trieste, 2022)
- MEU Strasburgo - Simulazione del **Parlamento europeo** (2021)

Traduttrice freelance

2022 - attuale

- Traduttrice di **brevetti e diritti di proprietà intellettuale NL>IT** per il **bando europeo TM23** e TM19. Terminologia UE e classificazione di Nizza. Oltre 20.000 parole.
- Traduzioni, MTPE e revisione in ambito **marketing, e-commerce, pubblicità, documenti legali, contratti**. Oltre 80.000 parole.

ISTRUZIONE

Corso di Formazione Permanente in interpretazione per l'ambito giuridico e socio-sanitario

Università di Bologna | 2023 - attuale

- Conoscenza del **procedimento penale** in Italia, Inghilterra e USA.
- Intercettazioni telefoniche e **interpretazione telefonica in ospedale**
- **Mediazione linguistica per minori e nei consultori**
- Terminologia specifica **medica: ortopedia, cardiologia, gravidanza, situazioni di emergenza**

Laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza

Università di Trieste | 2020 - 2023

- Interpretazione simultanea e consecutiva EN<>IT e NL>IT
- Temi: **agricoltura, pesca, diplomazia, affari esteri, istituzioni UE**
- Interpretazione dialogica in ambito giuridico NL<>IT

Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata

Università di Trieste | 2017 - 2020

- Traduzione da e verso **inglese, russo, neerlandese**.
- Interpretazione dialogica in ambito **medico e turistico**
- Selezionata per uno scambio con l'Università linguistica di Mosca (2020)
- Corso estivo di neerlandese nelle Fiandre (2019)

CORSI ED ESPERIENZE FORMATIVE

- 2022 - attuale: Coordinatrice Alumninetwork di neerlandese
- 2023: Corso **KUDO PRO** per **interpretazione da remoto**
- 2023: Corso estivo per ricercatori in Dutch studies (Utrecht)

PROFILO

Interprete e traduttrice in ambito medico, istituzionale, business, diritti di proprietà intellettuale, Unione europea, marketing e pubblicità con le lingue **neerlandese** e **inglese**.

LINGUE

Italiano - Madrelingua

Inglese - Avanzato

Neerlandese - Avanzato

Spagnolo - Intermedio

Russo - Base

COMPETENZE IT

- Office (Word, Excel, PowerPoint)
- Cat tools (SDL Trados, SmartCAT, MateCat, Nemo, Polyglot, Xbench)
- Interpreting tools (**KUDO PRO** interpreter, Interactio, Rebooth, Interpretbank, Niceincontact)
- Sublime per la sottotitolazione
- SurveyMonkey e Google Forms
- Canva (poster, brochure presentazioni, creazione di loghi)
- GAMS: Digital marketing essentials
- Social media e Wordpress

HOBBY E INTERESSI

Coordino la rete di ex studenti di neerlandese nel Mediterraneo. Scrivo articoli e creo contenuti. Amo le lunghe passeggiate. Pratico yoga, nuoto e cucino ricette vegane.

CONTATTI

+39 3467398061

info@giadabrentaro.com

Giada Brentaro

Giada Brentaro